

香港司法機構
司法機構政務處



JUDICIARY ADMINISTRATION
JUDICIARY
HONG KONG

本函檔號 OUR REF:

來函檔號 YOUR REF:

電 話 TEL:

傳 真 FAX: 2530 2648

香港
中環昃臣道 8 號
立法會大樓
司法及法律事務委員會秘書
戴燕萍小姐

戴小姐：

立法會
司法及法律事務委員會

2009 年 1 月 13 日會議
無律師代表訴訟人資源中心（“資源中心”）的運作
跟進事項

司法機構政務處在上述事務委員會會議席上告知委員，香港大學（“港大”）法律學院曾接觸司法機構，提議由其法律學生向法庭案件的訴訟人提供協助（提議所指的案件與資源中心的個案無關）。我們承諾在適當時間向委員提供相關資料。

2. 今年年初，港大法律學院請求司法機構允許推行一項「臨床法律教育先導計劃」（“先導計劃”），向小額錢債審裁處（“審裁處”）某些訴訟人提供協助（審裁處案件當事人不得由律師代表）。按該項計劃的建議，港大法律學生在具法律專業資格的導師嚴格指導下，協助案件一方訴訟人明白相關的法律程序，以及按照審裁官在初次聆訊或提訊時定下的指示作審訊準備（例如預備證人口供詞、聯絡專家以擬備專家報告、整理有關文件等）。司法機構亦獲悉在該項計劃下，法律學生（i）只會接辦訴訟另一方是由律政司或由具法律執業資格的公司員工代表的案件，及（ii）必須先取得訴訟另一方的同意。據了解，律政司已同意在其為訴訟一方的案件中，先導計劃可向訴訟另一方給予協助。港大法律學院亦表明，該計劃的服務範圍僅限於協助當事人明白及遵守審裁處在程序上的要求，法律學生並不會給予任何法律意見。此外，申請此計劃之服務與否，純屬個人意願，有關服務基本上免收費用。

3. 司法機構支持港大法律學院按建議的條款及條件推行先導計劃。港大法律學院亦已就先導計劃製備小冊子（隨文夾附）。

4. 港大法律學院於2009年2月至4月期間推行為期兩月的試驗計劃。司法機構得悉，當時確定適合試用上述服務的個案有兩宗，當中只有一宗個案的訴訟人向法律學院尋求協助，而法律學院亦已向該申請人提供試驗計劃下的服務。港大法律學院現正檢討試驗計劃的進度，以決定應否在下一個學年繼續推行該計劃，以及如繼續推行，應如何推行。

5. 司法機構政務處已就探討與法律學生合作以便向資源中心的無律師代表訴訟人提供協助的事宜，向「無律師代表訴訟人資源中心督導委員會」（下稱“督導委員會”）轉達事務委員會的意見。

6. 督導委員會認為，現時資源中心的人員訓練有素，具備足夠知識就程序事宜向訴訟人提供協助，而目前的人力資源亦足以應付相關的工作量。督導委員會亦認為，在提供有關協助方面，法律學生不會較已接受培訓的資源中心人員更加勝任。

7. 至於由法律學生向資源中心的訴訟人提供法律意見可行與否，督導委員會察悉，「資源中心諮詢委員會」（下稱“諮詢委員會”）轄下的「提供免費法律諮詢服務小組委員會」（下稱“小組委員會”）曾於2006年就應否向訴訟人提供免費法律意見一事，作出詳盡考慮。諮詢委員會成員包括本地大學的代表。督導委員會知悉諮詢委員會及小組委員會已因應法律專業團體成員及各大學代表提供的意見，全面考慮有關事宜，並總結資源中心不應提供免費法律諮詢服務。

8. 諮詢委員會及小組委員會在作出這項結論時指出，在資源中心提供免費法律意見會引發三個主要問題：

- (a) 在資源中心提供法律意見會對維持司法機構獨立和中立的角色造成困難；
- (b) 安排具法律專業資格人員管理資源中心〔尤其是在法院辦公時間之後〕是有困難的；及
- (c) 難以就給予法律意見而可能引發的申索，取得適當及足夠的保險以作保障。

9. 諮詢委員會同時認為資源中心不應與其他機構所提供的服務有所重疊，但表示資源中心可協助轉介個案予各免費法律諮詢機構，或探討可否提供介紹有關服務的場地。

10. 此外，諮詢委員會亦同意，現時社會雖然有提供義務法律服務的機構，但在向公眾提供免費法律諮詢服務方面，供求仍有差距，有待平衡。在這方面，諮詢委員會得悉，政府透過由律政司委託的顧問研究，就法律服務求過於供的情況進行檢討。

11. 督導委員會接納諮詢委員會及其小組委員會的上述意見。

司法機構政務長
(伍錫漢 任錫漢 代行)

2009年10月13日



Pilot Clinical Legal Education Programme

臨床法律教育先導計劃

Faculty of Law, The University of Hong Kong 香港大學法律學院



The Faculty of Law, University of Hong Kong, has introduced on a pilot basis a clinical legal education programme whereby our law students will, under the supervision of our legally qualified staff, provide free assistance to a party in an action in the Small Claims Tribunal. If you wish to obtain our service, please read the information below. The deadline for application is 6 March 2009, while the quota still lasts.

Scope of Our Service

Our law students, under close supervision of our legally qualified staff, will assist the party to understand the procedures involved and to do the preparation required under the Tribunal's directions given at the call-over hearing or mention hearing for the future conduct of the claim (e.g. to assist in the preparation of the witness statements, liaison with the expert for the preparation of the expert report, collation of relevant supporting documents). Our service will formally end at the conclusion of the next scheduled mention hearing.

Please note that legal representation is not allowed at any hearing of the Small Claims Tribunal, and so we will NOT be your legal representative in the proceedings. Our service is confined to assisting the party to understand and comply with the procedural requirements and in the preparation of evidence.

As the primary purpose of the programme is to enable our law students to learn and develop lawyering skill through handling real cases, the service will be provided primarily by the students. As they are not professionally qualified, they will NOT give any legal advice to you. If we consider that certain legal advice needs to be given, it will be given by our legally qualified staff.

Cases that we may take up

For the purpose of the pilot programme, we will only take up cases (1) where the other party is represented by the Department of Justice or by an employee who is a legally

香港大學法律學院正展開一項臨床法律教育先導計劃，讓學生在具執業資格和經驗的導師督導下，為小額錢債審裁處審理之案件的當事人提供免費協助。如欲享用本計劃提供的服務，請參閱以下詳情。截止申請日期為2009年3月6日，額滿即止。

服務範圍

在具執業資格的導師指導下，本法律學院學生將協助當事人明白有關法律程序、及完成審裁官在初次聆訊或提訊時就審訊前準備所作的指示(例如預備證人口供詞及專家報告、整理有關文件等)，服務會在下次提訊時終止。

由於小額錢債審裁處不容許當事人由律師代表，我們將不會擔當代表律師的角色。我們所提供的服務亦只限於協助當事人明白及遵守程序上的要求和預備証供。

本計劃旨在透過處理真實案件，加強學生處理訴訟的經驗和技巧，故服務主要會由學生提供。法律學生未具執業資格，故不會提供任何法律意見。如有需要，我們會經由具執業資格的導師作適當安排。

受理案件

本計劃尚在試驗階段，故現時只能接受(1)對方由律政司或由具法律執業資格的公司員工代表的案件，並(2)得到

qualified person; and (2) with the other party's consent. If the other party subsequently withdraws his consent, we will cease giving any further assistance in the case and terminate our service.

What will it cost

Our service is free. However, you will be responsible for paying any disbursements incurred (e.g. copying charges and the costs of the experts). If you lose in the case, you may also be ordered by the Tribunal to pay the costs of the other party.

How to Apply

If you wish to obtain our service, please contact us for an appointment at

Ms Rachel Li
Faculty of Law, 4/F, KK Leung Building
The University of Hong Kong
(Tel: 2859 2919 ; Fax: 2559 3543
Email: lirachel@hku.hk)

As we wish to maintain high quality control and supervision of our students, we can only take up a limited number of cases. We therefore reserve our right not to provide assistance if we do not have any spare capacity, or the case is not of sufficient educational value in our view, or for any other reason. You will be informed within 2 working days after the first appointment whether we can provide assistance.

Please note that your application for our Service under this pilot programme is purely voluntary and will not affect the processing of your case in the Small Claims Tribunal. You also have the right to withdraw your application or your participation in the programme at any time.

Complaint Procedure

We hope you will be satisfied with the service provided by us. If you are unhappy with the service provided by our students, please ask to see our Director for Clinical Legal Education, Mr Eric TM Cheng and see if you can solve the problem. However, if you do wish to complain in writing, you may address your complaint to him. If you are dissatisfied with the response, you can further contact Professor Johannes Chan, the Dean of our Faculty.

對方同意本計劃向你提供服務。如過程中對方撤回其同意書，我們會終止所有服務。

收費

本計劃無需收費，但你要負責訴訟本身的其他開支(例如影印費和專家的顧問費)。一旦敗訴，你亦有可能被法庭命令支付對方的費用。

申請辦法

如欲參加本計劃，請與我們聯絡、並安排會面：

香港大學梁球鋸樓 4 樓
臨床法律教育先導計劃
李秀雯小姐
(電話: 2859 2919 傳真: 2559 3543
電郵: lirachel@hku.hk)

為確保服務質素，我們只能集中處理少量具教育價值的案件，並保留不接受任何案件之權利。我們會在首次會面後兩個工作天內回覆你是否接受申請。

參與本先導計劃純屬自願，並不會影響小額錢債審裁處處理你的案件的進度，你亦有權於任何時候終止參與本計劃。

投訴程序

我們相信你會滿意本院學生所提供的服務，但若你有任何投訴，請致電 2859 2974 與本計劃主任張達明律師聯絡，你亦可以書面方式投訴。如對回覆仍未滿意，可聯絡本院院長陳文敏教授。